

否定的零表达形式：沉默

惠秀梅

(上海外国语大学博士后流动站, 上海 200083; 黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

摘要: 沉默是其背后隐藏着的内容的符号。如果说声音是言说的能指的话, 那么沉默就是零能指。内容与沉默的结合, 就像是所指与零能指的结合。沉默有着丰富的内涵, 它可以表达肯定、否定及其他意义。本文主要讨论沉默表达否定意义的情况。

关键词: 沉默; 否定; 零能指; 所指

中图分类号: H030

文献标识码: A

在自然语言中, 否定的表达手段可以是显性的, 也可以是隐性的, 甚至还可以是零形式, 这最后一种便是沉默。沉默是其背后隐藏着的内容的符号 (знак)。如果说声音是言说的能指的话, 那么沉默就是零能指。内容与沉默的结合, 就像是所指 (означающее) 与零能指 (нулевое означающее) 的结合。沉默有着丰富的内涵, 它可以表达肯定、否定及其他意义。在本文中, 我们主要讨论沉默表达否定意义的情况。

关于沉默, 一般有两种理解: 1) 它被看作是一种零言语行为 (нулевой акт); 2) 它是借助表达沉默意义的词 (如汉语的“沉默”、俄语的 молчать 及其派生词) 等语言手段对这种零言语行为的描写。(Н. Д. Арутюнова 1994: 106) 本文通过对 молчать 及其派生词等所描写的零言语行为的分析, 探讨沉默表达的否定意义。

沉默是指没有言语活动, 但是并不是所有的对话失败和空白都可以归结为沉默。有的沉默是人无意识的、不由自主的行为, 这时沉默是人沉思、不知所措等心理的征兆, 这种沉默是征兆性沉默 (молчание-симптом); 有的沉默是人有意、故意做出的行为, 这时沉默表示拒绝、怀疑、反对等意义, 这种沉默是语义性沉默。(Н. Д. Арутюнова 2000: 423) С. В. Меликян 指出的沉默有意义的3个条件主要是针对后一种沉默而言的。这3个条件是: “1) 沉默是人有意识地、故意实施的行为, 即沉默具有可控性; 2) 交际的一方知道另一方的沉默是有意的; 3) 交际双方都了解沉默的意义。”当然, 也存在沉默的含义被误解的情况。

1 对话中沉默表达的各种否定意义

会话是最常见的日常言语交际方式。以对话为背景, 可以清楚地将沉默凸显出来。以话轮为参照, Levinson (1983: 326) 将会话中的沉默分为话轮内沉默 (within-turn silence)、话轮间沉默 (inter-turn silence) 和话轮沉默 (turn silence)。本文主要讨论话轮沉默表达否定意义的情况。话轮沉默占据对话中的直接反应语的位置, 单独充当一个话轮。在对话中, 前一话轮和后一话轮之间存在着很强的“过渡关联” (transition relevance): 前一话轮的出

现使后一话轮几乎成为必要。而由沉默造成的“关联缺省” (relevant absence) 使沉默获得了丰富的含义。(左岩 1996: 18—19)

在某个特定的语境中, 沉默可以表示反对、不同意、拒绝、抗议、气愤、怀疑、不相信、轻视、敌视、厌烦、反感等。在俄语中, 沉默这种“省略的”言语反应常常借助动词 *молчать* 及其派生词来描写。例如:

(1) — Ну, — сказал Штирлиц, — отвечайте же ... Вы не согласны со мной? Профессор по-прежнему *молчал*. (Ю. Семенов) (不同意)

(2) — Прекрасное имя! Вы им довольны или нет? Девочка *молчала*. — Довольны вы или нет, что вас зовут Малашей? Опять *молчание*. — Что же вы молчите? Не хотели бы вы, например, чтобы вас лучше звали Дуней или Сашей? — Нет-с, не хочу-с. (Н. Лесков) (不愿意, 不喜欢)

(3) — От вас требуется только назвать человека, в чьем кабинете он установлен. Добрынин *молчал*. (А. Таманцев) (拒绝)

(4) — А ты-то откуда знаешь? Эраст Петрович *молчал*, причем вид имел крайне недовольный. (Б. Акунин) (不满)

(5) — Возможно, он надеялся таким образом выманить Олега или просто мстил ... — Я замолчала, выжидающе глядя на Алексея. Он тоже *молчал*, как видно, прикидывая, стоит мне верить или нет. (Т. Полякова) (怀疑)

由于东西方文化的差异, 对沉默的理解也不同。东方人多把沉默视为一种肯定现象, 而西方人则相反, 多把沉默视为一种否定现象 (отрицательный феномен), (关于这种差异产生的原因, 已有许多文献论述过, 此处不再赘述。) 俄罗斯人也不例外。俄语中的沉默也被视为一种否定现象。一般情况下, 沉默很少预示着沉默者赞同说话人的意见。С. В. Меликян 说, 在俄语中尽管也有 Молчание — знак согласия (沉默表示同意) 这样的表述, 但是沉默一般表示意见有分歧、不一致。“沉默的背后通常隐藏着某种相反的观点。Молчание — знак согласия 常用于直接引语中。说这句话时, 说话人是在提醒受话人把反对意见明确地表达出来。” (Н. Д. Арутюнова 2000: 426) 在说话人的提醒下, 如果受话人说出了自己的意见, 那么对话就可以继续下去; 或者说话人想占据交际中的主导地位, 将受话人的沉默作有利于自己的解释后, 终止对话。一般说来, 只有在交谈双方的反对意见都穷尽了的时候, 才把双方的沉默理解为表示同意, 而且这种情况通常是由观察者 (наблюдатель) 指出的。(В. А. Лукин 2003: 97) 例如:

(6) Я не ощущала ничего, кроме раздражения и неприязни, а потому продолжала упорно молчать. — Ну что ж, *молчание* — знак согласия. — Подвела черту под своим монологом Муся. Похоже, она поняла мое состояние и то, что говорить дальше просто не имеет смысла. (М. Юденич)

当然, 俄语中的沉默也可以表达肯定意义。尽管 Н. Д. Арутюнова (1994: 106) 认为, Он выразил свое согласие молчанием 这样的表述是可疑的, 但是类似的说法还是可以见到的, 只是比较少而已。例如:

(7) Она намекнула ему на все согласия со своей стороны и на все обещания — но только лишь намекнула; выслушала, может быть, весь его план до подробностей, но одобрила лишь *молчанием*. (Ф. Достоевский)

沉默作为一种行为立场, 它没有限制另外一个人的行为。受话人以沉默表明, 他将不会阻碍说话人的行为, 但是也不想为对方的行为负责。沉默是逃避责任的一种表现, 而不

是同意的标记，这一点在社会交往中表现得非常明显。例如：

(8) До сих пор, худо ли, хорошо ли, всегда можно было уклониться от участия в истории. Тот, кто не одобрял, часто мог *молчать* или говорить о другом. Нынче все изменилось и само *молчание* приобрело страшный смысл. (А. Касю)

2 对沉默表达否定的解读

谈论沉默只能以交际为背景，也就是说，只有在言语交际是现实的或潜在的时候，才能谈到沉默。如果有话可说，就应该说出来，但是沉默者却不说或没有说。这是一种非正常的情况。因而，沉默的原因或目的也就成为人们关注的焦点。对话中的沉默可能由不同的原因引起，相应地，沉默也会获得不同的解释。沉默含义的推导，需要结合会话语境，并考虑诸多因素，例如，1) 会话运作的相关原则（如格赖斯的合作原则、利奇的礼貌原则、Brown 和 Levinson 的礼貌原则等）和关联理论；2) 会话活动的其它方面（交谈者的年龄、性格、情绪等）；3) 文化背景、民族信仰、社会心理因素等等。具体内容，请参阅龚卫东、吴雪燕（2003）、宋玮（2004）等人的相关文章。这里，我们只讨论以沉默表达否定意义的原因。以沉默表达否定的现象，可以作如下解读。

2.1 用沉默表达否定时，谈话的气氛或是比较压抑、沉重的，或是比较紧张。如果沉默被打破的话，谈话会变得很尖锐，矛盾将会公开化，于双方都不利。以沉默表达否定意见，可以避免发生正面冲突。

(9)— Кой черт *молчишь*? — Михаил заорал уже так, что песок посыпался со старого потолка. — Почему, говорю, после войны людей досыта нельзя было накормить? Боялись, что советский человек вместе с буржуйским хлебом буржуйскую заразу проглотит? (Ф. Абрамов)

在 Михаил 盛怒的情况下（吼声把破旧天棚上的沙土都震下来了），受话人的沉默是避免发生正面冲突的惟一方法。

2.2 沉默往往暗含着社会压力。尽管有不同意见，但是迫于压力又不敢说，因此，只好以沉默表达自己的否定意见。用沉默表达否定既可以逃避自己应该承担的责任，也可以避免给自己带来损害。

(10) Когда в Германии нацисты приходили за коммунистами, я *молчал*, потому что не был коммунистом. Потом они приходили за евреями, а я *молчал*, потому что не был евреем. Потом они пришли за профсоюзными активистами, я *молчал*, поскольку не был профсоюзным активистом. Потом они пришли за католиками, а я протестант, и поэтому *промолчал*. (www.wtr.ru/aphorism/new79.htm)

这个例句清楚地表明，“我”沉默是在逃避责任，是为了保全自己，以免给自己带来损害。

2.3 一般说来，人们在交际中相互配合，努力给对方留面子。这样做的原因之一就是，双方都有可能丢面子。面子可以分为两类，一类是消极面子（Negative Face），即不愿被对方反驳的希望；另一类是积极面子（Positive Face），即希望得到对方的同意、许可或赞赏。Brown 与 Levinson 指出，有些行为本质上是和交际者的面子相悖的，他们称其为“威胁面子的行为”（Face Threatening Acts）。这其中，否定、反驳、不同意、蔑视等都属于威胁受话人积极面子的行为。（陈融 2001：488—490）言语拒绝会伤及对方的面子。所以有时候，尽管受话人不同意对方的观点或请求，也不愿意反驳或拒绝对方，而宁愿选择沉默。以沉默而不是以言辞直接表达对对方的反驳或拒绝，这样既给对方留了面子，也为争执的双方留下了回旋的余地。

(11) Варя *молчала*, хотя и не была согласна с Дим-Димычем. Она покусывала губы и, прищурившись, смотрела в сторону. (Г. Брянцев)

如果 Варя 以言辞直接反驳 Дим-Димыч 的话,就会使对方丢面子。以沉默表示不同意,会把这种负面影响降低到最小程度。

2.4 以上,沉默是弱化否定的一种手段。当然,沉默也可以成为强化否定的一种手段。有时,沉默表达的拒绝比言说更坚决。例如:— Скажи ему как в прошлый раз. Но ты молчишь. Твое *молчанье* — такой жестокий мне отказ. (www.russianresources.lt/archive/Krylova/krylova_1.html) (拒绝)

沉默可以表达一种无言的反抗。这时,沉默不再是妥协与怯懦,而是勇敢的表现。例如:

(12) Я и слова не успел сказать, а он мне “Вы, Абакумов, опасный для партии человек, вам партия, — говорит, — доверять не может...” Паша, это мне партия доверять не может?! Я *молчал*. Да и не нужен я был ему как собеседник. (А. Вайнер, Г. Вайнер) (抗议, 气愤)

(13) — Вы можете доказать, что не передали негатив русским? Майор *молчал*. Нижняя челюсть его дрожала. (Ю. Дольд-Михайлик) (反抗, 愤怒)

对那些虚伪、无礼的言论保持沉默,这既体现了沉默者的宽容,更体现了对对方的蔑视与不屑一顾等。这时,沉默比言辞反驳更具震撼力。

(14) — Ах, нет, я и за тебя волнуюсь и за Вадима Николаевича. Он стал такой худой, на себя не похож. Мария отрешенно *молчала*, словно рядом с ней никого нет. (www.voronezh.ru/culture/literat/seredina/novel/ch23.html)

3 结束语

沉默是其背后隐藏着的内容的符号。尽管沉默的能指为零形式,但是语境、上下文等因素却赋予了它丰富的所指。在特定的语境和上下文中,沉默的所指是确定的,是有特定的原因或目的的。通过沉默表达否定意义,有时可以取得比言说更好的效果。

本文主要讨论的是对话语境中的沉默。此外,某人或某机构对社会上的某一相关事件、现象等不发表言论、不作出回应,也被视为沉默。这是社会语境中的沉默,它与对话语境中的沉默有许多不同之处。对此,我们将另文讨论。

参考文献

- [1] Арутюнова Н. Д. 1994 Молчание: контексты употребления [A]. ЛАЯз: Язык речевых действий [C]. Москва: Наука.
- [2] Арутюнова Н. Д. 2000 Феномен молчания [A]. Язык о языке [C]. Москва: Языки русской культуры.
- [3] Лукин В. А. 2003 Противоречие и согласие: языковые концепты, дискурсные стратегии, текстовые свойства [J]// Вопросы языкознания, №4.
- [4] Меликян С. В. Молчание в русском языке. www.commbehavior.narod.ru/RusFin2000/Melikyan.htm
- [5] Levinson S. C. 1983 Pragmatics [M]. Cambridge: CUP.
- [6] 陈融 2001 面子·留面子·丢面子——介绍 Brown 和 Levensen 的礼貌原则[A]// 中国语用学研究论文精选 [C], 束定芳主编, 上海: 上海外语教育出版社。
- [7] 龚卫东 吴雪燕 2003 英汉会话语篇中话轮沉默的认知解读[J], 外语与外语教学, 第 12 期。
- [8] 宋玮 2004 同意亦或反对——由“沉默”的语用功能所想到的[J], 山东外语教学, 第 1 期。
- [9] 张家骅 2004 现代俄语体学(修订本) [M]. 北京: 高等教育出版社。
- [10] 左岩 1996 英语会话中沉默的研究[J], 国外语言学, 第 2 期。

The null form of Negation: Silence

HUI Xiu-mei

(Post-Doctoral Station of Shanghai International Studies University, Shanghai 200083; Heilongjiang University, Harbin 150080)

Abstract: Silence is a sign with its specigied meaning. If sound is a signifiant of speech, silence has a zero signifiant. The combination of the meaning and the silence is similar to that of the signifie and the zero signifiant. The silence has a rich connotation, expressing affirmation, negation and other significances. This essay discusses negation conveyed by the silence.

Key words: silence; negation; zero signifiant; signife

收稿日期: 2006 - 01 - 11

基金项目: 本文是黑龙江省教育厅人文社科一般项目 (10552154) 《符号层级上的否定》、黑龙江大学博士启动基金项目的阶段性成果。

作者简介: 惠秀梅 (1969 -), 女, 黑龙江省孙吴县人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心副研究员。研究方向: 俄语语言学。

[责任编辑: 靳铭吉]